

## **MEDIAZIONE LINGUISTICA ORALE SPAGNOLO I**

<b>Docente:</b>	Ch.mo Prof. Ludwig Conistabile
<b>Indirizzo mail Docente:</b>	<a href="mailto:ludwig.conistabile@docenti.albasio.eu">ludwig.conistabile@docenti.albasio.eu</a>
<b>Anno Accademico:</b>	2020-2021
<b>Anno di corso:</b>	I anno
<b>Settore scientifico disciplinare:</b>	L-LIN/07
<b>Crediti formativi:</b>	3
<b>Lingua/e utilizzata/e nell'insegnamento:</b>	Spagnolo e italiano
<b>Periodo di svolgimento:</b>	Primo e secondo semestre

### **OBIETTIVI FORMATIVI:**

Il corso ha lo scopo di avviare gli studenti alla mediazione orale dallo spagnolo verso l'italiano, puntando essenzialmente ad allenare la memoria e aumentare la capacità di comprensione immediata dallo spagnolo, sia di un testo ascoltato che di un testo scritto.

Obiettivi fondamentali sono dunque lo sviluppo di un bagaglio terminologico in spagnolo sufficiente per comprendere un testo di natura giornalistica varia, l'allenamento della capacità di ascolto, nonché la rielaborazione in italiano e la strutturazione del discorso in modo chiaro e coerente nella lingua di arrivo.

A fine anno gli studenti dovranno essere in grado di memorizzare un testo in spagnolo della durata di massimo 3 minuti ed esporlo in italiano badando a dare il maggior numero di informazioni possibile e di fare la "traduzione a vista" di un breve testo scritto in spagnolo da tradurre immediatamente in italiano.

### **PROGRAMMA DEL CORSO:**

Il corso prevede un modulo introduttivo dedicato alla figura del mediatore linguistico e dell'interprete in cui verrà delineato un quadro professionale, definendo gli step necessari per l'apprendimento delle diverse tecniche di interpretariato.

Si passerà poi ad esercitazioni pratiche, accompagnate da approfondimenti più teorici sul ruolo della memoria e sulle diverse strategie di sviluppo di questa capacità. Sono previsti in questa fase diversi esercizi di mnemotecnica.

Lo studio si sposterà poi dall'italiano allo spagnolo. Si inizieranno a memorizzare brevi testi e comunicazioni orali in spagnolo, analizzando nel dettaglio il contenuto, la terminologia e la struttura sintattica e grammaticale se necessario.

Tali esercitazioni si porteranno avanti fino alla fine dell'anno in cui gli studenti memorizzeranno e rielaboreranno in italiano testi di durata varia (massimo 3 minuti), prestando attenzione a dare il maggior numero di dettagli possibile e rispettando la cronologia degli eventi.

Accanto a questi esercizi si inserirà gradualmente la “Traduzione a vista”, come tecnica propedeutica per la mediazione orale e migliorare la nostra performance a livello di prontezza e capacità di reagire immediatamente a uno stimolo dato.

Sono previsti momenti interattivi di confronto di glossari terminologici già suddivisi per argomenti, lavori di gruppo atti a sviluppare le competenze principali e secondarie (esercizi di brainstorming, esposizioni degli studenti e simulazioni di situazioni di public speaking, etc.).

## **MATERIALE DIDATTICO**

Come già esposto sopra i testi trattati durante il semestre saranno di varia natura, tendenzialmente giornalistica, generici e mai tecnici (es. attualità, politica, economia, ecologia, culture e civiltà, arti, spettacolo e intrattenimento...). Dai testi in italiano da rielaborare in italiano si arriverà a testi in spagnolo da rielaborare in italiano.

## **PROGRAMMA PER STUDENTI NON FREQUENTANTI:**

Il corso è eminentemente pratico e la frequenza alle lezioni è altamente incoraggiata; lo studente non frequentante è invitato a restare in contatto con gli studenti frequentanti per ricevere appunti e note e di contattare periodicamente il docente per ricevere link e testi.

## **MODALITÀ DI ESAME:**

L'esame consiste in una Memorizzazione di un testo in lingua della durata di 2 minuti da memorizzare ed esporre in italiano.